Zeitschrift: Archives héraldiques suisses = Schweizerisches Archiv für Heraldik = Archivio araldico Svizzero

Herausgeber: Schweizerische Heraldische Gesellschaft

Band: 28 (1914)

Heft: 3

Artikel: Les vitraux armoriés suisses du musé de l'ermitage à St-Pétersbourge [suite]

Autor: Bélinsky, Wladimir de

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-746723

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Schweizer Archiv für Heraldik.
Archives Héraldiques Suisses.

1914 Jahrgang XXVIII Année Heft 3.

Verantwortliche Redaktion: Dr. FRIEDR. HEGI und FRÉD.-TH. DUBOIS

Les vitraux armoriés suisses du Musée de l'Ermitage à St-Pétersbourg,

par Wladimir de Bélinsky.

(Suite).

IXe Fenêtre.

No 43. — En haut un cartouche tenu par deux chérubins; au milieu un cartouche avec l'inscription:

Dry gaben mirē weirauch Gold
auss dreyer Küngen richem soldt
Dem Künig Gott Mensch opfer bracht
dar durch sy geistlich woll bethracht
Gold liebe weirauch das gebett
die bitter Mirrhē Buosen stett.

Au centre, l'adoration des trois rois-mages. En bas dans les angles dans deux couronnes ovales deux anges tenant chacun deux armoiries: à gauche: 1o d'azur à un mannequin d'or, qui a au lieu de bras deux grappes de sinople; et 2o de pourpre à un fer de meule d'argent, accompagné en chef d'un lys de même et en pointe d'un mont à trois coupeaux de sinople; à gauche: 1o même armoirie que la première à gauche; 2o d'azur à un pélican (ou cygne, ou oie) sur un poisson d'argent (le dépeçant). — Entre les deux couronnes ovales un cartouche avec cette inscription:

Johan̄ Baltaser Ho-
negger des grossen
Raths Fr. Elisabeta
Bucherin sin Eegmahel.
Melcher Honegger
und F. Verena Schrib-
erin sin Egmahel Beyd
gebrüderen von Bremgarten. 1629

N° 44. — Scène de prison au fond une fenêtre grillée derrière laquelle on distingue des visages de détenus. Dans la salle des condamnés auxquels on applique la question. Au premier plan, un juge ou geôlier causant avec un condamné couché sur de la paille s'appuyant sur un sac ou boule, les mains enchaînées et avec un autre pris dans le carcan. Au-dessous de cette scène l'inscription:

Die gfangnen soltu ouch nit schühen
Dyn hilff und trost Jn̄ nitt endzichen
Dan wir ouch all sind gfangē glegen
Bim Tüfel von der sünden
wägen

En bas, comme dans le vitrail précédent, dans deux couronnes ovales des armoiries tenues par des anges: à gauche d'azur à un fer de lance (ou soc de charrue) d'argent, la pointe vers le chef, sur un mont à trois coupeaux de sinople; à droite: d'azur à la demi roue de moulin d'or sur un mont, comme le précédent, surmontée en chef des lettres A G d'azur. Entre les deux armoiries l'inscription:

Heinrich Hüsser Wacht
Meister und Antoni
Guyer Ām̄an zu Rütti. 1640.

N° 45. — Scène représentant le martyre d'un saint nimbé subissant sa peine dans une chaudière; à dessous on voit le feu attisé par deux hommes. A droite des légionnaires romains. A gauche un ange exhorte le martyr, au-dessus, des nuages desquels sort une main tenant une couronne à travers laquelle passe un rayon avec l'inscription: „*Will dir Krone dess Lebens geben . . .*“ Aux deux côtés dans des niches entre des colonnes, un roi en armure, couronné, nimbé portant une église, et une sainte également nimbée. Plus bas, au milieu, un écusson de pourpre à la fasce d'argent chargée d'un poisson au naturel. En bas 13 personnages à genoux soit le père et ses huit fils, dont six ont une petite croix d'argent sur la tête, et à droite la mère et ses trois filles, dont la première et la mère ont aussi une petite croix sur la tête. En bas l'inscription:

Heinrich Fischer der Zeit Undervogt
zuo Meryschwandt un Verena Fischerin sein Egmahell. 1648.

N° 46. — Au centre entre deux colonnes la Madonne entourée de nuages et de quatre anges. En bas dans deux couronnes ovales à droite et à gauche deux armoiries avec casque et lambrequins; à gauche, d'or (damasquiné) à la roue de moulin de sable; cimier: la pièce de l'écu entre deux proboscides coupés d'azur et d'or; à droite, de gueules au bouc d'argent en pied, chevillé et onglé d'or, sur un mont à trois coupeaux de sinople; cimier: un buste d'homme sans bras. Entre les deux armoiries l'inscription:

J' Hans Lupold Peyer des grosen
Raths der Statt Lucern und F. Anna
Marie Eggsin sin Ehgmahel. 1630.

N° 47. — Deux beaux halebardiers tenants des pertuisanes ou halebardes, coiffés de hauts chapeaux à longs bords et ornés de plumes. En haut une scène de vendanges. — En bas dans les angles deux écussons: à gauche: parti de gueules et d'or, à deux échasses terminées en croix, de l'un à l'autre; à droite, d'or (damasquiné) à deux écots (torches) de sable, enflammés, posés en sautoir, cantonnés de quatre boules du même.

Entre les deux armoiries l'inscription:

Jacob Vogel Barbara
Schwartzenbachi syn Eegma-
hel Joss Brendli Elsbeta Vog-
lin syn Eegemachel; 1612.

N° 48. — Entre deux colonnes au centre: Jonas sortant du ventre de la baleine. Au fond un paysage maritime: au loin des montagnes, sur un promontoire un château ou forteresse, sur le rivage une ville avec port, sur l'eau une barque etc. Au-dessous l'inscription:

Glich wie im Walfisch Jonas lag
verschlosen 3 nacht und 3 tag
also Christus im buch der erd
3 tag im grab verschlosen ward.

En bas, dans deux couronnes ovales, deux armoiries avec casques et lambrequins; à gauche: d'azur (damasquiné) au fer à cheval[1] d'argent surmonté d'une croisette de même, le tout sur un mont de trois coupeaux; cimier, l'emblème du milieu sur trois monts; à droite: d'azur (damasquiné) à la couronne d'or à cinq fleurons; cimier, un demi-vol chargé du meuble de l'écu. Entre les deux armoiries l'inscription:

Rudolff Sing der elter alt
Seckelmeister der Gmeind / Riespach
Cathrina Kramerin syn eliche husfr:
Heinrich Relstab zu Kilchberg: Susana
Negelin syn ehel hus-fraw.

En haut du vitrail sur la clef de l'arc, la date: *1647.*

Xe Fenètre.

N° 49. — Au centre, entre deux colonnes la scène de Daniel dans la fosse aux lions. Au-dessus l'inscription:

„Auss der Feind Hast ward Daniel
Zum löen grub geworfen schnell
Aber der gloub hilt schadiglos in
Da sein feind starben doch darinn.“

---

[1] Meuble typique polonais, se répétant dans beaucoup d'armoiries comme Sas, Lubiez Slepowron etc.

En bas dans les angles deux couronnes ovales contenant chacune un ange tenant une armoirie; à gauche d'azur à la gaffe d'or abouté d'argent. A droite: d'azur à la marque de maison d'or.

Entre les deux armoiries l'inscription:

Lamprecht Caltp-
rūner Undervogt
Fr. Anna Abdorf
syn Ehliche hauss-
frouw: 1638.

N° 50. — Une scène représentant un vieillard mourant sur un grand lit à baldaquin. D'un côté du lit, trois femmes dont l'une est en pleurs, probablement l'épouse du malade. De l'autre côté du lit deux personnages discutant; devant le lit au premier plan, deux hommes causant avec le mourant, l'un d'eux lui lisant un livre. A côté une table ronde sur laquelle on voit divers objets, des fioles, verres etc.

Au-dessous de cette scène l'inscription:

Die Krancknen bsuch tröst sy der not
Wan sy die Kranckheit und der tod
Darzu die gwüssne gryffet an
Ein solchen Kampf must
auch bestahn.

En bas, dans les angles deux couronnes ovales contenant chacune un ange tenant une armoirie. Celle de gauche est tout a fait brisée et remplacée par un morceau de verre blanc. Celle de droite porte: d'argent à une marque de maison de sable (cercle avec traverse horizontale et verticale et surmonté d'un T). Entre les deux écus l'inscription:

Jacob Hotz Schützen Hauptman
und Hans Heinrich Hotz Grichtsweybel
1640

N° 51. — Scène de Judith tuant Olopherne; au-dessus l'inscription: *JVDITH 13 CAP.*

En bas dans les angles deux couronnes ovales contenant chacune une armoirie avec casque et lambrequins. A gauche, d'azur au lys d'or flanqué de deux roses au naturel tigées et feuillées de sinople. Cimier: un ange habillé d'azur tenant de la droite un lys d'or et de la gauche une rose au naturel tigée et feuillée de sinople. A droite: parti d'or et de sable à deux lévriers rampants adossés, de l'un à l'autre, colletés d'argent. Cimier: un lévrier issant d'or, colleté et bouclé d'argent. Entre les écus l'inscription:

Hans Uirich Stutz Bur-
ger der Statt Zürich und
Fr. Catharina Bluntschlin
syn Ehliche huss frouw. 1643.

N° 52. — Grand vitrail formé de deux pilastres sur lesquels se détachent, à gauche, St-Jean et à droite, St-Jacques; sur l'arc qui en haut relie les pilastres, deux chérubins et au centre la scène du jugement de Salomon. Entre les pilastres au centre se détachant sur un fond blanc et transparent une belle armoirie avec casque et lambrequins. L'écu porte sur un fond brun ou pourpre (damasquiné) une plante arrachée, formée d'une tige droite avec trois racines et trois feuilles de chaque côté et portant à son extrémité sa graine sortant d'une cupule, le tout de sinople; lambrequins aux couleurs de l'écu; cimier: un buste de jeune fille sans bras, la tête couronnée de fleurs, vêtue d'un parti.

En bas un cartouche portant l'inscription:

Hr. Johann Jacob Kross Ward
Zu einem XXI-r Und Ober Herrn bey
Einer Ehrsamen Zunfft der Blumen Er-
wehlet Sambstags den 5. Febr: Ano 1648.

Ce vitrail est signé: H. Nuscheler Zurich fec.

N° 53. — Beau vitrail d'un maître suisse de la première moitié du XVIe siècle. Entre deux colonnes et se faisant face un banneret et un lansquenet. Sur le sol entre ces deux personnages un écu aux armes du canton de Zoug, surmonté de celles du St-Empire avec la couronne impériale. Le banneret porte une bannière carrée aux armes de Zoug ornée à l'angle supérieure près de la hampe, d'une image sainte représentant une *pieta* (peut-être la bannière de Jules II). En haut au-dessus de l'arc qui relie les deux colonnes scènes de guerre, à gauche soldats, et banneret portant un drapeau rouge allongé chargé d'une croix blanche transversale; à droite, des guerriers s'approchant d'un château dont le pont-levis est baissé. Point d'inscription.

Nous nous proposons de publier plus tard dans les Archives héraldiques encore une autre série de vitraux armoiriés suisses du Musée de l'Ermitage à St-Pétersbourg [1].

---

[1] Nous avons remis à la bibliothèque de la Société suisse d'héraldique une série de petites photographies des différents vitraux que nous avons décrit ici et les lecteurs que cela intéresse pourront les avoir en consultation.